

Cantate BWV 111

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

Ce que mon Dieu veut arrive toujours

Événement : 3^e Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 21 janvier 1725

Texte : Markgraf Albrecht von Brandenburg (Mvts. 1, 6) ; Anon (Mvts. 2-5)

Choral : Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,

Ce que mon Dieu veut arrive toujours,

Sein Will, der ist der beste;

Sa volonté est ce qu'il y a de mieux ;

Zu helfen den'n er ist bereit,

Il est toujours prêt à aider ceux

Die an ihn gläuben feste.

Qui croient fermement en lui.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,

Il aide dans la détresse, le Dieu juste,

Und züchtigt mit Maßen:

Et punit avec modération :

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,

Celui qui croit en Dieu, construit sur lui solidement,

Den will er nicht verlassen.

Dieu ne l'abandonnera jamais.

2 Air [Basse]

Continuo

Entsetze dich, mein Herze, nicht,

N'aie pas peur, mon cœur,

Gott ist dein Trost und Zuversicht

Dieu est ton réconfort et ton espoir

Und deiner Seele Leben.

Et la vie de ton âme.

Ja, was sein weiser Rat bedacht,

En effet, ce que son sage conseil a décidé

Dem kann die Welt und Menschenmacht

La puissance du monde et de l'humanité

Unmöglich widerstreben.

Ne peut pas s'y opposer.

3 Air [Alto]

Continuo

O Törichter! der sich von Gott entzieht

O fou ! celui qui se soustrait à Dieu

Und wie ein Jonas dort

Et qui comme Jonas là-bas

Vor Gottes Angesichte flieht;

Fuit le visage de Dieu ;

Auch unser Denken ist ihm offenbar,

Même nos pensées lui sont connues

Und unsers Hauptes Haar

Et les cheveux de notre tête

Hat er gezählet.

Il les a comptés.

Wohl dem, der diesen Schutz erwählet

Heureux celui qui choisit sa protection

Im gläubigen Vertrauen,

Avec une confiance fidèle,

Auf dessen Schluss und Wort

Et regarde sa parole et sa promesse

Mit Hoffnung und Geduld zu schauen.

Avec espoir et patience.

4 Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

So geh ich mit beherzten Schritten,

Donc je marche avec des pas enhardis,

Auch wenn mich Gott zum Grabe führt.

Même quand Dieu me conduit à la tombe.

Gott hat die Tage aufgeschrieben,

Dieu a écrit le nombre de mes jours,

So wird, wenn seine Hand mich rührt,

Et quand sa main me touchera,

Des Todes Bitterkeit vertrieben.

Il chassera l'amertume de la mort.

5 Récitatif [Soprano]

Oboe I/II, Continuo

Drum wenn der Tod zuletzt den Geist

Donc quand la mort à la fin

Noch mit Gewalt aus seinem Körper reißt,

Avec force arrache l'esprit hors du corps,

So nimm ihn, Gott, in treue Vaterhände!

Alors prends-le. Dieu. dans tes mains paternelles sûres !

Wenn Teufel, Tod und Sünde mich bekriegt

Quand le démon, la mort et le péché me font la guerre

Und meine Sterbekissen

Et quand mon lit de mort

Ein Kampfplatz werden müssen,

Doit devenir un champ de bataille

So hilf, damit in dir mein Glaube siegt!

Alors aide-moi, pour que ma foi, en toi, puisse vaincre !

O seliges, gewünschtes Ende!

O fin bénie et désirée !

6 Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Noch eins, Herr, will ich bitten dich,

Une chose de plus, Seigneur, je te demanderai,

Du wirst mir's nicht versagen:

Tu ne me la refuseras pas :

Wenn mich der böse Geist anficht,

Quand l'esprit démoniaque me tente,

Laß mich doch nicht verzagen.

Ne me laisse pas désespérer.

Hilf, steur und wehr, ach Gott, mein Herr,

Aide, guide et protège, ah Dieu, mon Seigneur,

Zu Ehren deinem Namen.

Vers l'honneur de ton nom.

Wer das begehrt, dem wird's gewährt;

Celui qui désire cela, cela lui sera accordé ;

Drauf sprech ich fröhlich: Amen.

Donc laisse-moi dire joyeusement : Amen.